DOI: 10.17117/na.2015.07.1386

Поступило в редакцию: 31.07.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.07.1386.pdf>

Левенкова А.Ю. Статус терминологической коллокации в теории сочетаемости

Levenkova A.Yu.
The status of the terminological collocation in
the collocations theory

В статье освещаются вопросы семантической природы коллокации, различные подходы к пониманию коллокации в отечественной и зарубежной лингвистике, а также определяется место терминологической коллокации в теории сочетаемости

Ключевые слова: коллокация, сочетаемость, терминологическая коллокация

The article deals with the semantics of a collocation, with different approaches to it in national and foreign linguistics, as well as with the status of the terminological collocation in the collocations theory

Key words: collocation, collocations theory, terminological collocation

Левенкова Анна Юрьевна

Аспирант, старший преподаватель
Тюменский государственный университет
г. Тюмень, ул. Володарского, 6

Levenkova Anna Yurievna

Postgraduate, Senior Teacher
Tyumen state university
Tyumen, Volodarskogo st., 6

В данной статье мы дадим определение коллокации, рассмотрим подходы к изучению коллокаций в зарубежной и отечественной лингвистике, а также попытаемся определить статус терминологической коллокации в теории сочетаемости.

Одно из первых употреблений термина «коллокация» принадлежит У.Фаулеру в фундаментальном труде «English Grammar» (1857). Исследователь обратил внимание на внутреннюю структуру группы слов и назвал её термином «collocation», однако не дал ему достаточно чёткого определения. В главе книги, посвящённой коллокациям, автор описывает комбинаторные возможности частей речи. В разделе «Syntax of the Verb Collocation» У.Фаулер рассматривал возможные глагольные словосочетания, делая акцент на структуре зависимых элементов. Более того, он детально разрабатывает классификацию комбинаторных моделей английских глаголов, фундаментом которой стали их валентности. Это ознаменовало новый подход к изучению языка [18, с.19].

Проблемами изучения коллокаций в отечественном языкознании занималось не так много учёных-лингвистов, как в зарубежном. К отечественным учёным, обратившим внимание на изучение коллокаций и представившим аргументированную точку зрения, следует отнести таких лингвистов, как Е.Г.

Борисова, Б.П. Кобрицов, С.Г. Тер-Минасова, М.В. Влавацкая, к зарубежным учёным – M. Benson, E. Benson, R. Carter, J. Coady, J.R. Firth, Ch. Gitsaki, R. Ilson, G. Kjellmer, R. Taylor, J. Sinclair, D. Willis и др.

Рассмотрим несколько определений термина «коллокация» с целью выделения наиболее существенных признаков данного понятия.

Под коллокацией отечественные учёные понимают:

- устойчивое сочетание, обычно состоящее из двух слов, с переосмыслением одного из компонентов и ограниченной сочетаемостью с другими словами [5, с.223];

- лексико-фразеологическая обусловленная сочетаемость слов в речи, реализующая их полисемию [3, с.199];

- несвободное, нефразеологическое, а привычное, традиционное сочетание слов в речи, звучащее правильно, естественно для носителей языка [14];

- единицы, имеющие немало общего с фразеологизмами [4, с.14].

Зарубежные лингвисты предлагают такие определения коллокаций, как:

- frequently recurrent semantically transparent co-occurrences of lexical items [17, с.65];

- frequently recurrent constructions [24];

- combination of words that have a certain mutual expectancy [19, с.97];

- habitual combinations of lexical items [20, с. 20].

Рассмотрев некоторые определения термина «коллокация» в отечественной и зарубежной лингвистике, можно выделить сходства и различия в подходах к изучению данного языкового явления. Общим для всех точек зрения является то, что коллокация – это не свободное и традиционное сочетание слов в речи. Действительно, многие языковеды отмечают, что образование коллокаций не определяется значением слов, скорее слова объединяются в коллокации по привычке.

Характерно, что коллокации типичны не только для русского и английского языков, но и для других. Исследования также проводились на материале немецкого, венгерского, японского и китайского языков. Психолингвисты выяснили, что, описывая ситуацию, явление и просто в общении, мы пользуемся не отдельными словами, а их сочетаниями. Самые употребительные сочетания – коллокации – заложены у нас в сознании как в компьютере. Словарь каждого человека, его *mental lexicon*, включает все слова и их коллокации, организованные не по алфавиту, а тематически, по ситуациям.

Поэтому носители языка не делают ошибок в речи. Они знают, какие слова с какими употребляются и в каких случаях [14].

Также во всех определениях прослеживается указание на структурные особенности коллокации. Коллокация – это, прежде всего, словосочетание. В этой связи следует отметить, что представители западного направления, выделяя среди коллокаций группы, подгруппы и подклассы, называли коллигацию (морфолого-синтаксическая сочетаемость) одной из форм проявления коллокаций – коллокативные конструкции, т.е. знаки, представляющие собой предложения с ограниченной валентностью главных членов [10, с.24]. С.Г. Тер-Минасова (1970, 1980, 1981, 1986) строит свои работы на принципе диалекти-

ческого единства коллокации и коллигации для того, чтобы проникнуть в сущность сложнейших процессов соположения слов в речи. Рассматривая словосочетания, исследователь подчёркивает одновременное изучение совокупности всех свойств, необходимых для определения природы словосочетания, их просодической организации, морфолого-синтаксической структуры, лексико-фразеологических и стилистических особенностей, социолингвистической обусловленности и т.д. [6, с.133].

Характерной особенностью русскоязычных определений является связь коллокаций и фразеологизмов. Практически все определения отечественных лингвистов указывают на то, что коллокации так или иначе относятся к сфере фразеологии. По мнению лингвистов, коллокации либо являются одним из подвидов и форм фразеологизма, либо занимают промежуточное положение между свободными словосочетаниями и фразеологизмами. Таким образом, фразеологизм в отечественном языкознании рассматривается в качестве базового понятия.

В германском языкознании базовым является противоположное положение: общим видом устойчивых словосочетаний являются коллокации, из числа которых выделяются различного рода устойчивые сочетания, к которым помимо коллигаций и клише относятся фразеологические единицы.

Иными словами, если в отечественном языкознании учёные используют термин «сочетаемость», то в германском языкознании достаточно часто оперируют термином «коллокабельность», которая обозначает свойство сочетания, а коллокация – само сочетание, результат реализации свойства. Данные понятия широко употребляются в лексикографии. Именно коллокабельность в зарубежной научной литературе играет значительную роль при составлении лексических и фразеологических словарей. Энтони Пол Коуи коллокабельностью называет «a widely attested combination in current use» (широко закреплённая комбинация в использовании); «the potentiality which items have to co-occur with a given headword in certain syntactic relationships» (потенциал совместной встречаемости с главным словом в определённых синтаксических отношениях) [10, с.24].

Различия в понимании термина «коллокация» можно также объяснить тем, что в отечественном языкознании одной из ведущих областей, представленной значительным количеством монографий, диссертаций, фразеологических словарей, является фразеология. В зарубежном же языкознании проблемы фразеологии трактуются преимущественно в рамках работ по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям.

В настоящее время понятие «коллокация» стало широко применяться в корпусной лингвистике, где оно приобрело более упрощённое по сравнению с традиционной лингвистикой значение. Рассмотрим ряд определений понятия «коллокация», представленных в корпусных исследованиях:

- words that regularly keep company with certain other words [21, с.111];
- the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text [23];
- co-occurrence patterns observed in corpus data [22, с.122];

– последовательность слов, которые встречаются вместе чаще, чем можно было бы ожидать исходя из случайности распределения [9, с. 137];

– характерные, часто встречающиеся сочетания слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задаётся не грамматическими, а чисто семантическими факторами [15, с.343];

– неслучайное сочетание двух и более лексических единиц, характерное как для языка в целом (текстов любого типа), так и определённого типа текстов (или даже (под)выборки текстов) [16].

Во всех вышеперечисленных определениях акцент ставится на частоте совместной встречаемости, поэтому коллокации в корпусной лингвистике могут быть определены как статистически устойчивые словосочетания, а подход можно назвать статистическим [6, с.136].

В нашей работе мы будем использовать термин «коллокация» в рамках статистического подхода. Но стоит отметить, что данный подход уместен только на этапе выделения коллокаций статистическими методами. При этом статистически устойчивым может быть и фразеологизированное и свободное словосочетание. При анализе степени устойчивости компонентов словосочетания необходимо обращаться к семантическим особенностям исследуемых единиц. В связи с этим, имеет смысл проследить семантические особенности коллокации, освещённые в литературе. И поскольку наше исследование проводится в рамках терминоведения, где главный объект – это термин, то одной из задач является определение статуса терминологической коллокации в теории сочетаемости.

Коллокация, прежде всего, – это единица речи. Одним из признаков коллокации является то, что выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого. Например, ставить условия – выбор глагола ставить определяется традицией и зависит от существительного условия, при использовании слова предложение будет другой глагол – вносить. Таким образом, коллокация – это традиционное сочетание слов в речи. На формирование коллокации в большей степени влияет языковая традиция и экстралингвистические факторы. Это даёт нам право рассматривать коллокацию как категорию сочетаемости.

Сочетаемость – это свойство языковых единиц сочетаться в речи при образовании единиц более высокого уровня, отражающее синтагматические отношения между ними [Определение из электронного словаря Википедия, <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сочетаемость>]. Б.Н. Головин определяет синтагматику как систему закономерного соединения единиц и категорий языка в процессе их речевого функционирования [8, с. 155]. В связи с этим, можно заключить, что синтагматика включает в себя два масштабных уровня: уровень языка и уровень речи. На уровне языка синтагматика проявляется в валентности, на уровне речи – в сочетаемости [12], [13], [6]. Под валентностью понимается потенциальная сочетаемость языковых единиц, или возможность их соединения в речи, заложенная в самой системе языка; под сочетаемостью – реализация валентности слова, или реальная сочетаемость слова в речи [2], [12],

[6]. Соотношение понятий лингвистической потенции и актуализации отражают отношения дихотомии язык-речь. Исходя из этих отношений, исследователи принимают чёткое разделение языковых единиц на две группы: единицы языка и единицы речи. По своей природе единицы системы языка являются конструктивными элементами, единицы речи – элементами функциональными. Естественно, что превращение первых элементов в элементы второго порядка основывается на главном свойстве языковых единиц – сочетаемости.

Как и валентность, сочетаемость охватывает разные уровни языка (фонематический, морфематический, словообразовательный, семантический и т.д.) и активно используется для обнаружения различных языковых явлений. В зависимости от уровней языка и речи в современной лингвистической литературе выделяются следующие типы сочетаемости: семантическая (Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак, Э.М. Медникова и др.), лексическая (Ю.Д. Апресян, В.Д. Аракин, Н.З. Котелова, А.А. Уфимцева, Д.Н. Шмелёв и др.); синтаксическая (Ю.Д. Апресян, Т.М. Дорофеева, Г.А. Золотова, Н.З. Котелова, М.Н. Лебедева и др.), морфосинтаксическая (Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, С.Г. Тер-Минасова и др.), фразеологическая (А.И. Смирницкий, В.Н. Телия), понятийная (Э.М. Медникова), стилистическая (Л.Г. Барлас) [7, с. 29].

Такое разнообразие подходов к изучению сочетаемости продиктовано сложностью и многоаспектностью самой проблемы. Выявление сущности данного языкового явления связано с решением многих проблем: проблема толкования лексического значения в зависимости от сочетающихся слов, проблема разграничения лексико-семантических вариантов полисемичных слов, проблема системного описания лексики и др. Остановимся на основных типах сочетаемости и попытаемся определить, какой из них реализуется в терминологии. Рассмотрим лексическую, семантическую и синтаксическую сочетаемость. Остальные типы, на наш взгляд, являются их аспектами или подтипами.

Синтаксическая сочетаемость слова определяется его грамматическим значением, принадлежностью к тому или иному классу или разряду. В.В. Морковкин определяет синтаксическую сочетаемость как «совокупность имеющих при слове синтактико-семантических позиций. Под распространителем значения слова понимается другое слово или сходная с ним по функциям языковая единица, которая либо определяет, дополняет, восполняет, конкретизирует значение данной лексико-семантической единицы, либо обеспечивает её включение в речь» [11].

Термины объединяются в речи по тем же правилам грамматики, что и единицы общелитературного языка. Наибольший интерес представляет семантика термина. Здесь необходимо разграничить семантическую и лексическую сочетаемость.

Семантическая сочетаемость слова – это способность данного слова синтаксически связываться с любым словом, в значение которого входит определённый семантический признак. Семантическим признаком может быть одушевлённость / неодушевлённость (плачущий ребёнок / железный забор), физическое состояние предмета (газета лежит, стул стоит) и т.д. Глагол уменьшаться в качестве подлежащего может иметь только: названия состояний, ко-

которые можно испытать (боль, голод, желание), названия физических предметов (каравай, облако), названия измеримых параметров вещей (количество, расстояние, доход). Так, синтагматические связи, представленные в виде данных о сочетаемости, являются семантической характеристикой слова [6, с.103].

Семантичность сочетаемости проверяется соотнесённостью со связями и взаимодействиями предметов и явлений окружающего мира, а в случае метафоричности сочетаний – соотнесённостью с общенародными, общепринятыми ассоциативно-образными представлениями, которые в свою очередь соответствуют предметно-логическим связям, и закреплены узусом за смысловыми потенциями данного слова [1, с.81]. В целом семантическая сочетаемость представляет языковое соотношение между семантически связанными словами, при котором создаётся смысловое единство высказывания.

Лексическая сочетаемость – одна из важнейших коммуникативных характеристик слова, непосредственно связанная с теми свойствами, которые определяют его использование в предложении. Существует мнение, что разграничение семантической и лексической сочетаемости представляет собой не принципиально разные типы сочетаемости, а только иллюстрацию неодинакового характера и силы семантического согласования [6, с.103]. Тем не менее многие языковеды демаркируют эти понятия. Например, В.В. Морковкин определяет семантическую сочетаемость как «сочетаемость, задаваемую указанием на сему, которая должна присутствовать в значении всех слов, заполняющих соответствующую синтактико-семантическую позицию» в противоположность лексической сочетаемости слова, или «совокупности его значения, т.е. слов, способных заполнять имеющиеся при нём семантико-синтаксические позиции» [11, с.23].

Описывая лексическую сочетаемость слова, необходимо выявлять круг слов, с которыми данное слово сочетается, и условия реализации сочетаний, указывать определённую мотивировку сочетаемости слова, причины в виде ограничения сочетаемости. В языке действует очень сложный механизм, регулирующий лексическую сочетаемость слов, которая включает в себя разнообразные факторы: 1) предметно-логические связи предметов и явлений реальной действительности; 2) собственно лексические ограничения; 3) обусловленность укрепившейся нормой употребления слов в определённом языке; 4) заданность смысла, т.е. необходимость употребить слово в определённом значении; 5) обусловленность употребления слова в рамках того или иного функционального стиля [1, с.105].

Для описания термина, как для любой языковой единицы, важны все типы сочетаемости, которые непосредственно взаимодействуют друг с другом. Но когда речь идёт о термине, за которым стоит понятие, а порой и составное понятие, объективным критерием разграничения его семантики становится именно лексическая сочетаемость. Рассмотрим, например, многокомпонентный термин солнечной энергетики солнечная энергия. Если провести семный анализ каждой лексемы словосочетания, можно получить несколько общих сем, например, неодушевлённость и грамматическая принадлежность женскому роду. Семантическая сочетаемость не вскрывает соотношение понятий и

тем более не указывает на отнесённость к определённой предметной области. Семантическая сочетаемость – это способность вступать в сочетания с целыми классами слов, объединяемых общностью смысла. Только лексическая сочетаемость носит индивидуальный характер, всецело зависит от лексического значения слов (в случае с термином – от понятия), составляющих сочетание, характеризуется избирательностью лексем, входящих в сочетание, и обеспечивает смысловую правильность высказывания.

Таким образом, учитывая различные подходы к пониманию термина «коллокация» (лингвистический, статистический), семантические и функциональные признаки коллокации и особенности терминологической сочетаемости, можно определить терминологическую коллокацию как устойчивое, часто встречающееся сочетание слов в речи, формирование которого обусловлено понятийной системой области знания, в которой оно используется. Разница между терминологическим словосочетанием и терминологической коллокацией носит не семантический, а чисто функциональный характер. Терминологическая коллокация – это то же терминологическое словосочетание в сфере речи, характеризующееся высокой частотой встречаемости и не имеющее статуса термина в силу отсутствия дефиниции. Стоит отметить, что мы дали определение терминологической коллокации в рамках сугубо статистического подхода.

Список литературы:

1. Архипова Н.Г. Сочетаемость слова в лексикографическом описании: дис....канд. филол. наук. М. 2000. 231 с.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды: Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Языки русской культуры, 1995. 472 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 576 с.
4. Борисова Е.Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать. М.: Филология, 1995. 49 с.
5. Бялек Э. Коллокация как единица перевода.
URL: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/article/download/1873/2051>
6. Влавацкая М.В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография: монография. Новосибирск: НГТУ, 2011. 508 с.
7. Влавацкая М.В. Лексикографическое описание сочетаемости слов. Модель построения англо-русского учебного комбинаторного словаря: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH and Co.KG. 2012. 189 с.
8. Головин Б.Н. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1983. 231 с.
9. Захаров В.П., Хохлова М.В. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке // Материалы конференции по компьютерной лингвистике «Диалог 2010». М., 2010. С. 137-143.
10. Лескина С.В., Шаронова В.Б. Структурная и семантическая соотнесённость коллокаций и фразеологических единиц в русском и английском языках // Вестник ЮУрГУ. Т. 11. №1. 2014. С. 22-28.
11. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии. М. 1990. 72 с.
12. Морковкин В.В. Сочетаемостные свойства слова и проблема их системной лексикографической интерпретации // Проблемы сочетаемости слов. М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1979. С. 129-137.
13. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1997. 272 с.
14. Табанакова В.Д., Дементьева И.Е. Коллокация как средство семантизации слова в английском словаре // Language and Literature. № 4. URL: <http://www.utmn.ru/frgf/journal/htm>, 1999.
15. Хохлова М.В. Экспериментальная проверка методов выделения коллокаций // Инструментарий русистики: корпусные подходы. Хельсинки, 2008. С. 343-357.
16. Ягунова Е.В., Пивоварова Л.М. Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов. Сб. НТИ. № 5. М., 2010.
17. Bartsch S. Structural and functional properties of collocations in English. Gunter Narr Verlag, 2004.

18. Burlakova V. *Contribution of English and Americal linguists to the theory of phrase*. M.: Higher School Publishing House, 1971. 107 p.
19. Jackson H. *Words and their meaning*. London and New York: Longman, 1995.
20. Johansson S. *American and British English grammar: An elicitation experiment* // *English Studies* 60, 1979. Pp. 195-215.
21. Kjellmer G. *A mint of phrases* // *Corpus Linguistics*. London: Longman, 1991. Pp. 111-127.
22. McEnery T., Hardie A. *Corpus linguistics*. New York: Cambridge University Press, 2012. 294 p.
23. Sinclair J.M. *Corpus, concordance, collocation: Describing English Language*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
24. Longman *Modern English Dictionary* Ed. Owen Watson. London, 1976. 1547 p.

© 2015, Левенкова А.Ю.

Статус терминологической коллокации в теории сочетаемости

© 2015, Levenkova A.Yu.

The status of the terminological collocation in the collocations theory